

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Оппозиция «свой - чужой» во фразеологизмах этнонимах как отражение антропологического кода лингвокультуры

Гончарова Ксения Николаевна

Студент

Ставропольский государственный университет, Факультет романо-германских языков, Ставрополь, Россия
E-mail: beauty-ksu@mail.ru

В условиях набирающих силу миграционных процессов и, как следствие, интеграции лингвокультур, для современной этнической ситуации характерно широкое понимание этнонима как любого не описательного номинанта, обозначающего людей по национальному или расовому признаку или по их государственной принадлежности [4].

Этнонимы являются значимым средством формирования оппозиции «свой - чужой», вследствие чего они активно изучаются в лингвистике и других социогуманитарных науках (этнопсихология, этнополитология, этносоциология, этноконфликтология, этнопедагогика и др.).

За каждым этнонимом в представлении носителей языка закрепляется определённый набор стереотипов, объективно или субъективно отражающий присущие данному этносу, особенности культурного и интеллектуального развития, черты характера. Вследствие приобретения этнонимом целого набора дополнительных коннотаций у него возникают новые переносные значения, что обуславливает его функционирование в составе фразеологических единиц (ФЕ).

Анализ этнонимов в составе ФЕ даёт существенные результаты в выявлении национального образа мира в лингвокультуре в силу того, что наиболее рельефно отражают национально-культурную специфику английского и испанского этносов и представляют собой антропологический код английской и испанской лингвокультур.

В пределах одного языка несколько этнонимов могут развивать близкие переносные значения внутри ФЕ, выступая как синонимы во фразеологических вариантах [3]. Отчасти это объясняется тем, что разные национальности и этнические группы наделяются похожими характеристиками.

Так, в американском варианте английского языка существует фразеологизм *Indian gift*, имеющий значение «подарок, рассчитанный на возврат или ответный подарок» [2], [5]. В британском варианте английского языка есть ФЕ *Dutchman's treat* – угощение, при котором каждый платит за себя [2], [5]. Это позволяет провести некоторые параллели между образом индейцев в сознании американцев и этнокультурными стереотипами, существующими у британцев по отношению к голландцам (хитрые, жадные, стремящиеся обмануть, получив выгоду).

Еще одним примером могут послужить ФЕ *It's a Greek to me*, имеющее значение «совершенно непонятно» [2], [5] и *Chinese puzzle* – «китайская грамота, неразрешимая загадка» [2], [5]. На этих примерах можно провести параллель между стереотипом в отношении греков и китайцев (непонятный, загадочный, странный).

Отрицательная оценка присуща, в целом большинству фразеологизмов этнонимов в разных языках, где иностранное воспринимается как чужое, плохое, злое, инородное,

непонятное [1]. В соответствии с требованиями современной межкультурной коммуникации в настоящее время принято строго соблюдать политическую корректность и уважать права этнических и религиозных групп, поэтому наиболее яркое проявление этнических стереотипов можно увидеть в историзмах, разговорных словах и сленгизмах.

Литература

1. Березович Е.Л. О явлении лексической ксеномотивации // Вопросы языкознания. 2006. 6. С. 3–18.
2. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд., перераб. М: Рус. яз. – Медиа, 2005.
3. Соболева Е.Ю. Образ «чужого» во фразеологизмах американского варианта английского языка с компонентом этнонимом // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2008, 6, с. 274–277.
4. Шен Д.А. Этноним в лексико-семантическом пространстве английского языка: Дис. . . канд. филол наук: 10.02.04 - Нижний Новгород, 2009. 170 с.
5. Collins English Dictionary. 8th Edition first published in 2006. HarperCollins Publishers, 2006.